



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CRÓNICA
DE LA
LENGUA ESPAÑOLA
2023-2024

ÍNDICE

Presentación

1

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

I. Estudios generales

La lengua de la libertad

5

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la ASALE

Del barroco español al neobarroco hispanoamericano

18

GONZALO CELORIO. Director de la Academia Mexicana de la Lengua

Mestizaje y diversidad

28

SOLEDAD PUÉRTOLAS. Real Academia Española

La forja de las literaturas nacionales en Hispanoamérica

32

MARCO MARTOS. Academia Peruana de la Lengua

La interculturalidad, un bien del exilio

37

GIOCONDA BELLI PEREIRA. Academia Nicaragüense de la Lengua

La presencia del español en el inglés y en la historia estadounidense

41

LUIS ALBERTO AMBROGGIO. Academia Norteamericana de la Lengua Española

La peste del español

48

HÉCTOR ABAD FACIOLINCE. Escritor

Gloriosamente mestizos

56

CARMEN POSADAS. Escritora

II. Estado del español en el espacio de la ASALE

Algunas cuestiones sobre la variación gramatical en el mundo hispánico	61
IGNACIO BOSQUE. Real Academia Española	
Respuestas a «Algunas cuestiones sobre la variación gramatical en el mundo hispánico» (1)	65
ÁNGELA LUCÍA DI TULLIO. Academia Argentina de Letras	
Respuestas a «Algunas cuestiones sobre la variación gramatical en el mundo hispánico» (2)	71
GUILLERMO SOTO VERGARA. Academia Chilena de la Lengua	
Respuestas a «Algunas cuestiones sobre la variación gramatical en el mundo hispánico» (3)	77
ENRIQUE PATO. Universidad de Montreal	
Orígenes del español en los EE. UU. La Florida (siglo XVI)	83
CARMEN BENITO VESSELS. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
La larga historia de la lengua española en Marruecos	88
HOSSAIN BOUZINEB. Correspondiente de la Real Academia Española por Marruecos	
El judeoespañol en general y en Israel en particular y la Academia del Judeoespañol	99
ORA RODRIGUE SCHWARZWALD. Academia Nacional del Judeoespañol en Israel	
Estado actual de la lengua en Puerto Rico	108
MARÍA INÉS CASTRO FERRER. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	
Contactos fronterizos entre el español y el portugués	118
ADOLFO ELIZAINCÍN. Academia Nacional de Letras de Uruguay	
La lengua castellana y el guaraní en Paraguay. Una integración de cinco siglos de vida	126
DOMINGO ADOLFO AGUILERA JIMÉNEZ. Academia de la Lengua Guaraní	
Problemas en el estudio del contacto lingüístico en México	132
PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO. Academia Mexicana de la Lengua	

El español dominicano y los indoantillanismos: integración y pervivencia	150
MARÍA JOSÉ RINCÓN GONZÁLEZ. Academia Dominicana de la Lengua	
Contacto entre las lenguas indígenas y el castellano en Bolivia	158
ESPAÑA ROSARIO VILLEGAS PINTO. Academia Boliviana de la Lengua	
Sobre el español en el espacio andino peruano	164
CARLOS ARRIZABALAGA. Universidad de Piura	
Los idiomas mayas y su relación de diglosia con el idioma español	174
AJPUB' PABLO GARCÍA IXMATÁ Y MAYA TZ'UTUJIL. Universidad Rafael Landívar	
La educación intercultural bilingüe en Chile. Experiencias, perspectivas y posibilidades	179
VICTORIA ESPINOSA SANTOS. Academia Chilena de la Lengua	
Realidad de dos lenguas nativas insulares de Chile, desde la perspectiva de sus relatos en español	185
PATRICIA STAMBUK MAYORGA. Academia Chilena de la Lengua	
El aporte de las lenguas caribeñas y mesoamericanas a la modalidad cubana de la lengua española	191
SERGIO OSMUNDO VALDÉS BERNAL. Academia Cubana de la Lengua	
Convivencia e hibridaciones del español con el inglés	197
JORGE IGNACIO COVARRUBIAS. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
Yaniclecas	200
JOSÉ LUIS VEGA. Director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	

III. Lenguaje claro

Interculturalidad, lenguaje claro y derechos humanos	205
DIEGO VALADÉS. Academia Mexicana de la Lengua	
Derecho a comprender y lenguaje claro	211
CLAUDIA POBLETE OLMEDO. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso	

Lenguaje claro en el proceso de familias	217
SILVANA BALLARIN. Universidad Nacional de Mar del Plata	
El compresor en el lenguaje claro	224
PAULINA YEPES-VILLEGAS. Universidad EAFIT (Medellín, Colombia)	
Andrés Bello: interculturalidad jurídica y lenguaje claro en la codificación hispanoamericana	231
IVÁN JAKSIĆ ANDRADE. Academia Chilena de la Lengua	
Justicia intercultural. Desafíos actuales	237
GIOVANA HURTADO MAGÁN. Centro de Investigaciones Judiciales del Poder Judicial de Perú	
Lenguaje claro y armonización de conceptos jurídicos en la administración de justicia: la experiencia de la rama judicial de Colombia	243
MARTHA LUCÍA OLANO GUZMÁN. Vicepresidenta del Consejo Superior de la Judicatura de Colombia. Presidenta de la Comisión Iberoamericana de Calidad para la Justicia de la Cumbre Judicial Iberoamericana	

IV. Noticia del desarrollo de los proyectos panhispánicos

Obras y proyectos lingüísticos	249
Obras y proyectos literarios y divulgativos	270

V. Crónicas

El dialogo mestizo de la traducción	275
TATIANA ALVARADO TEODORIKA. Academia Boliviana de la Lengua	
Academias del español, lenguas originarias y americanismos	283
LUIS BARRERA LINARES. Academia Venezolana de la Lengua	
Una llamada de atención hoy a los indigenismos léxicos en el DLE (RAE-ASALE)	289
PAZ BATTANER. Real Academia Española	

Sobre el término <i>raza</i>: luces y sombras	307
JOSÉ MARÍA BERMÚDEZ DE CASTRO RISUEÑO. Real Academia Española	
Nacionalismos, política e idioma. Una visión desde la banda oriental del «río mar»	316
GERARDO CAETANO. Academia Nacional de Letras del Uruguay	
Ciencias, lenguajes técnicos y lengua cotidiana. Gramáticas y diccionarios como mediadores	325
PABLO CAVALLERO. Academia Argentina de Letras	
Libros y viajes: el Inca Garcilaso y Luis Jerónimo de Oré, dos ingenios andinos en la Florida española	331
RAQUEL CHANG-RODRÍGUEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
La lengua, una diversidad común	338
ALONSO CUETO. Academia Peruana de la Lengua	
Propuesta de nueva acepción de la palabra <i>fantasmagoría</i>	342
ANTONIO CULEBRAS FERNÁNDEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
Romancero castellano, romancero americano: temas y problemas	347
PALOMA DÍAZ-MAS. Real Academia Española	
Don Quijote en el Perú: fiestas caballerescas y vejámenes de grado en el siglo XVII	355
AURORA EGIDO. Real Academia Española	
El español policéntrico desde una educación estratégica	361
LUCÍA FRACA DE BARRERA. Academia Venezolana de la Lengua	
Monstruo chileno: imbunche y mestizaje	367
CARLOS FRANZ. Academia Chilena de la Lengua	
Neuroderechos: en busca de una solución	374
PEDRO GARCÍA BARRENO. Real Academia Española	
Diversas maneras de salvar la incomunicación lingüística	399
JUAN GIL. Real Academia Española	

Y sin embargo, nos entendemos	411
ÁLEX GRIJELMO GARCÍA. Fundéu-RAE	
Universalidad del español. Encuentros y contactos	428
GUILLERMINA HERRERA PEÑA. Academia Guatemalteca de la Lengua	
El romancero viaja a América	438
ALEJANDRO HIGASHI. Academia Mexicana de la Lengua	
El cacao de la quínu	443
FERNANDO IWASAKI CAUTI. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	
Ecos y encuentros. Reflexiones sobre la riqueza cultural de la lengua española	452
ROLANDO KATTAN. Academia Hondureña de la Lengua	
Los primeros clásicos mestizos novohispanos	458
RODRIGO MARTÍNEZ BARACS. Academia Mexicana de la Lengua	
De mestizajes raciales y arquitectónicos	464
JOSÉ MARÍA MERINO. Real Academia Española	
Mestizaje lingüístico: aproximación a la escritura <i>tecnogamer</i>	467
OLYMPO MORALES BENÍTEZ. Academia Colombiana de la Lengua	
La vida social del anglicismo	475
FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
Tradiciones literarias, folclóricas y musicales en México; variedad de mestizajes culturales y lingüísticos	482
ENRIQUE FERNANDO NAVA LÓPEZ. Academia Mexicana de la Lengua	
Lenguas y culturas mestizas: música, folclore, literatura y costumbres	488
RAFAEL FELIPE OTERIÑO. Academia Argentina de Letras	
Los préstamos de origen africano en español	492
MARIO PORTILLA. Academia Costarricense de la Lengua	

Derechos y libertades y neurotecnologías convergentes aplicadas a la actividad cerebral	498
TOMÁS DE LA QUADRA-SALCEDO. Universidad Carlos III	
El español, lengua común. Mestizaje e interculturalidad en la comunidad hispanohablante	517
CARMEN RIERA. Real Academia Española	
Mestizaje, ciencia, tecnología y lengua	522
JOSÉ MANUEL SÁNCHEZ RON. Real Academia Española	
Gastronomía panhispánica: la construcción de un diccionario	532
FERNANDO SERRANO MIGALLÓN. Academia Mexicana de la Lengua	
Márgenes en contacto con el español: lenguas de minorías y periferias	537
DARÍO VILLANUEVA. Real Academia Española	

Presentación

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO

**Director de la Real Academia Española
Presidente de la ASALE**

Los discursos, ensayos y artículos que recoge esta edición de nuestra *Crónica de la lengua española 2023-2024* proceden, en su mayoría, de las exposiciones que tuvieron lugar durante el IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), celebrado en la ciudad de Cádiz entre los días 27 y 30 de marzo de 2023.

Los trabajos del Congreso se ordenaron bajo el lema «Mestizaje e interculturalidad», que evocaba un amplísimo ámbito de relaciones entre los pueblos y las culturas del Viejo y del Nuevo Mundo y un no menos extenso universo de influencias interregionales en el marco de la propia geografía americana. El Congreso pretendió analizar, sobre todo, las relaciones lingüísticas del castellano o español con las lenguas originarias, el grado de fortaleza, vigencia y sostenibilidad de estas, las variaciones lingüísticas, especialmente léxicas y fonéticas, que distinguen los diversos espacios lingüísticos en que es posible clasificar América; las relaciones entre la lengua española y otras lenguas de origen europeo, especialmente el inglés, en los países en que su contacto es más habitual; y las variaciones lingüísticas resultantes de este contacto.

La lengua es el valor cultural que más estrechamente une a las comunidades de habla hispana. Es también el más importante de los signos distintivos de nuestras naciones, que las Academias son responsables de tutelar y ordenar fijando normas panhispánicas comunes, pero cuidando también de la riqueza de las variedades lingüísticas que tanto enriquecen nuestro idioma.

Un grupo importante de los trabajos que incluye este volumen analizan el «estado del español en el espacio ASALE», es decir en el ámbito geográfico al que se extiende la acción de las veintitrés academias de la lengua existentes en el mundo. Algunos de ellos se refieren a problemas comunes, como los concernientes a la variación gramatical en el mundo hispánico. Otros, los más abundantes, consideran las aventuras de la lengua en relación con comunidades o espacios geográficos más concretos, por ejemplo, el desarrollo del español en Estados Unidos, la historia de nuestra lengua en Marruecos o la larga marcha del judeoespañol. Y bastantes participantes han elegido análisis, muy cargados de interés, sobre las consecuencias de los contactos lingüísticos con el portugués, el inglés o algunas de las lenguas indígenas, especialmente en los estados en los que mantienen una fuerte vigencia de los idiomas originarios: el guaraní, los indoantillanismos, los idiomas mayas, las lenguas caribeñas, las lenguas del espacio andino, el multilingüismo en el territorio mexicano, etc.

Es claro que los conceptos de mestizaje e interculturalidad evocan relaciones que van mucho más allá de los fenómenos lingüísticos, y nada de lo que tiene interés estudiar al respecto fue olvidado en el CILE. Las cuestiones abordadas en estos otros dominios empiezan en los más inmediatos a la lengua, como son todas las manifestaciones de la literatura en español. En este

punto, el lector curioso podrá encontrar en este volumen artículos muy enriquecedores sobre el romancero americano, la influencia del mestizaje en la traducción, libros de viajes, los primeros clásicos mestizos, tradiciones literarias, etc. Pero también podrá aprender mucho del inabarcable mundo de los mestizajes raciales, urbanísticos, arquitectónicos y musicales, o concernientes a los alimentos y la gastronomía.

Se publica en esta edición impresa una parte de las aportaciones con que los congresistas enriquecieron el Congreso. Hemos renunciado a publicarlas todas en este formato por estrictos problemas de espacio que siempre afectan a los libros impresos, pero se puede consultar en la página web de la RAE la totalidad de las colaboraciones recibidas.

Esta *Crónica* de 2023-2024 también recoge algunos estudios monográficos sobre lenguaje claro que abren camino a una de las actividades más importantes que van requerir la atención de las academias durante 2024 y que nos ha de llevar a la I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro. Por iniciativa de la RAE y la ASALE se ha convocado a decenas de instituciones, públicas y privadas, para estudiar la cuestión de la claridad en las comunicaciones con los ciudadanos, considerada como un requerimiento de la transparencia y también una exigencia derivada del derecho de los ciudadanos a comprender las comunicaciones dirigidas a ellos.

Este volumen, como los publicados en años anteriores, incluye, como ha sido nuestro propósito desde la primera publicación de la *Crónica*, una amplia información sobre el estado de los proyectos que la RAE y la ASALE tienen en curso de ejecución, explicando los avances logrados en cada uno de ellos y las previsiones sobre su conclusión.